

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak przyszli do Jozuego do obozu w Gilgal i powiedzieli do niego oraz do przedstawicieli* Izraela: Przyszliśmy z dalekiego kraju, więc teraz zawrzyjcie z nami przymierze.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak przybyli do Jozuego do obozu w Gilgal. Tam zwrócili się do niego oraz do przedstawicieli Izraela: Przybyliśmy z dalekiego kraju. Zawrzyjcie dziś z nami przymierze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przybyli do Jozuego, do obozu w Gilgal, i powiedzieli do niego i do mężczyzn Izraela: Przyszliśmy z dalekiego kraju. Zawrzyjcie więc teraz przymierze z nami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszli do Jozuego, do obozu w Galgal, i rzekli do niego, i do mężów Izraelskich: Z ziemiśmy dalekiej przyszli; przetoż teraz uczynicie z nami przymierze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli do Jozuego, który na ten czas mieszkał w obozie w Galgali, i rzekli mu i społem wszystkiemu Izraelowi: Z dalekiej ziemi przyszliśmy pokój z wami uczynić pragnąc. I odpowiedzieli mężowie Izraelscy do nich, i rzekli:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W takim stanie przybyli do Jozuego i do obozu w Gilgal i rzekli do niego i do mężów izraelskich: Przybywamy z dalekiego kraju; zawrzyjcie z nami przymierze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszli do Jozuego do obozu w Gilgal i rzekli do niego i do mężów izraelskich: Przybyliśmy z dalekiego kraju, zawrzyjcie więc z nami przymierze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszli więc do Jozuego, do obozu w Gilgal, i powiedzieli do niego i do Izraelitów: Przyszliśmy z dalekiego kraju, teraz zawrzyjcie z nami przymierze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przybyli do Jozuego, do obozu w Gilgal, i powiedzieli do niego i do Izraelitów: „Przybywamy z dalekiego kraju. Zawrzyjcie teraz z nami przymierze”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przybyli do Jozuego, do obozu w Gilgal, i zwrócili się do niego i do mężów izraelskich tymi słowy: - Przychodzimy z dalekiego kraju; zawrzyjcie z nami przymierze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь Ізраїль і їхні старшини і судді і їхні писарі переходили сюди і туди перед кивотом, і священики і левіти взяли кивот господнього завіту, і приходько і тубілець, вони були половина близько гори Гарізім, і половина близько гори Гевал, так як заповів Мойсей господний раб, щоб благословити перше нарід.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	i udali się do Jezusa, syna Nuna, do obozu w Gilgal,

¹⁾ przedstawicieli, שָׂרֵי ('isz), lub: mężczyzn, ludzi (w sensie kolektywnym; wyrażenie to pojawia się w kont. wojskowym w <x>70 7:23</x>;<x>70 9:55</x>;<x>70 20:11-48</x>; <x>90 13:6</x>;<x>90 14:22</x>;<x>90 17:2</x>, 19-25; <x>100 17:24</x>;<x>100 23:9</x>, ale też cywilnym w <x>70 8:22</x>;<x>70 21:1</x>; <x>100 16:18</x>;<x>100 17:14</x>;<x>100 19:4244</x>, co może wskazywać na kolektywność w strukturze społecznej Izraela). Wg G: do Jozuego i do Izraela, πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ.

²⁾ <x>50 20:10-18</x>

	dynamiczny	Gdańska	mówiąc do niego oraz do izraelskich mężów: Przybywamy z dalekiej ziemi; zawrzyjcie z nami przymierze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem udali się do Jozuego do obozu w Gilgal i powiedzieli do niego oraz do mężów Izraela: "Przybyliśmy z dalekiej ziemi. Zawrzyjcie więc z nami przymierze".